

دفتر من سوريا
Carnet de Syrie



59
130

Eric Rolland

Remerciements à Sylvie Blétry, AbdelGhani Mehdaoui et ma fille Louise

©Eric Rolland

Ouvrage édité à 150 exemplaires numérotés de 1 à 130 et 20 épreuves d'artiste
Imprimerie Perrin Arles mai 2005

الحقوق محفوظة لاريك رولون
طبع منه مئة نسخة مرفقة من 1 إلى 130 و 20 نسخة للفنان
مطبعة بيران آرل. أيار- مايو 2005

دفتر من سوريا

Carnet de Syrie

نصوص ورسوم
اريك رولون

Textes et dessins
Eric Rolland

ترجمة
جهاد درويش

Traduction
Jihad Darwiche

إلى ودياد واحسان

À Widad,
à Ihsan



حجاب أسود	Voile Noir
يد غائبة	Main Absente
قلب من رماد	Cœur De cendre
يا امرأة أين الروح النور	Femme Où est l'âme lumière





أفاميا
لو أنتي من رخام
لقلت الحكاية
عمود، عمود آخر
أمسك السماء بيدي
قرون مازالت خصبة
ساحة الشرف

Apamée
Si j'étais de marbre
Je dirai l'histoire
Une colonne, l'autre
Je prends le ciel dans la main
Siècles toujours fertiles
Champs Elysée





DAR QITA.

SABIS 94

مدينة ميتة
من ماء وحجر
مشيت على الزمن
أثر مبارك
عند الفجر الذهبي
دم من زيت

Ville morte
D'eau et de pierre
J'ai marché sur le temps
Une trace bénie
A l'aurore d'or
Sang d'huile

مدينة ميتة
لماذا القاتم
هنا أخذ الملح

Ville morte
Pourquoi le sombre
Ici je prends le sel





قلعة
من رمل أو حجر
مسكونة بالأيض
أكسو الأميرة
عروس شعر ذات قلب ازرق
لعشيق ألا أكيد
مازال السيف يقطر دما

Krak
De sable ou de pierre
Hanté de blanc
J'habille la princesse
Une muse au cœur bleu
Pour l'amour de l'incertain
Le sabre saigne encore





حلب
دخان النرجيلة
بالخط الأسود
البرج يعانق
القهوة بالهال
أدين بالدمع

Alep
Fumer la pomme
Au trait noir
La tour embrasse
Café cardamome

Je crois aux larmes





خبز
يأكل الشمس المحروقة
البهار يعطي العسل

Pain
Mange le soleil brûlé
L'épice donnera le miel





صحراء
النهر يبكي الغبار
رأيت الأرض تستتر
تقاسم الجسد
يفيض بالفراغ
أيضا

Désert
Le fleuve pleure la poussière
J'ai vu couvrir la terre
Un partage de la chair
Trop plein du vide
Encore





حمص
سمسم مصقول بنكهة التقاسم
تذوق
انظر إلي اللولب السماوي
هنا، حركة دائرية
لا نهائية

Homos
Sésame lissé aux saveurs du partage
Goûte, savoure,
Regarde dans la spirale céleste
Là, un geste rond
Infini



Realanta.



دمشق
أطلال و بقايا أخرى
إن لم تكن ماء عذبا
حضور أرض من جمر
كلام يوم قديم

أحب اليوم

Damas
Vestiges et autres restes
Si ce n'est de l'eau bonne
Présence d'une terre de braise
Parler d'un jour ancien

J'aime l'aujourd'hui



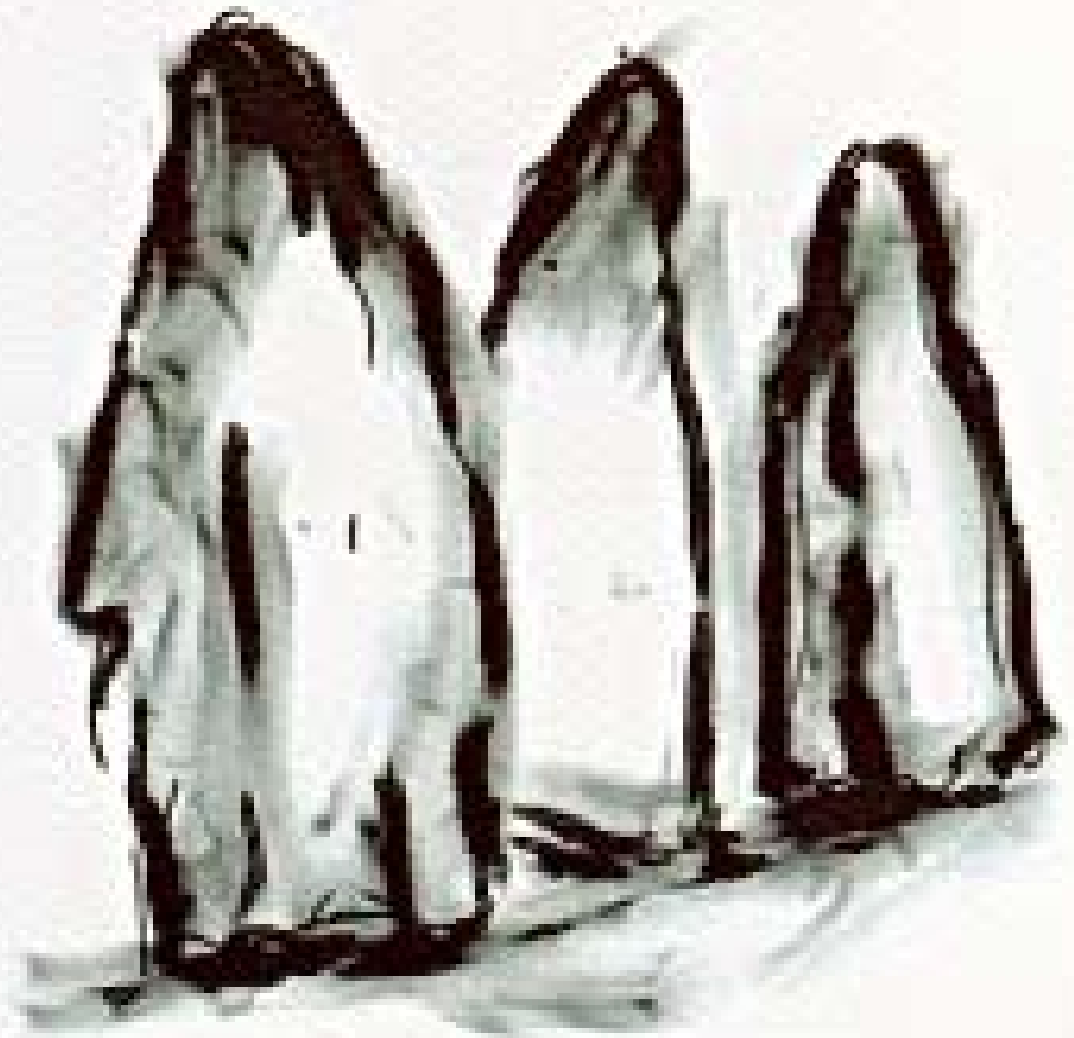


نبي
كل القديسين
أنفي المديح
اله واحد
من، أين، لماذا

اله واحد
الكل يعرف

*Prophète
De tous les saints
J'exile les louanges
Dieu unique
Qui, où, pourquoi*

*Dieu unique
Chacun sait*





سوريا
الشجرة الذاكرة تسترق السمع
إلى قشرة الأيام

القلب الصديق يغني
الكلمات المنسية

حب

Syrie
L'arbre mémoire écoute
L'écorce des jours

Le cœur ami chante
Les mots oubliés

Amours



